

GAPITULO XV.

Vinieron los tecpanecas pidiendo clemencia y piedad de ellos á los mexicanos. Los mexicanos no querian sino destruirlos; y se hicieron paces.

Subidos los tecpanecas en un alto de un monte que llaman *Azocho*, (1) desde allí comienzan á vocear los tecpanecas, diciendo: Señores míos, mexicanos, no haya mas, habed clemencia y piedad de nosotros, sosieguen vuestras armas, y reposen vuestras personas. Respondióles *Tlacaeleltzin*: no, bellacos, que no he de parar hasta acabar de destruir totalmente á todo Cuyuacan. Replicaron diciendo: Suplicamos mucho nos oigais nuestra razon. Entónces dijo *Tlacaeleltzin*, escuchadles lo que dicen, ó lo que quieren estos tecpanecas; dijeron: Señores míos, hacemos conveniencia de que nos proferimos á servidumbre, y que haremos unas puentes de madera, y llevaremos á México *Tenuchtitlan* por tributo madera arrastrando, y piedras de peñas para casas. Respondióles *Tlacaeleltzin* ¿acabais con eso? Y dijeron: tablas llevaremos y morillos, pues somos vecinos y moradores de estos montes y montañas. ¿Con eso acabais? Dijeron: no mas, señores mexicanos, descansad. Respondióles *Tlacaeleltzin*: no, bellacos, que no he de parar hasta acabar de consumir á Cuyuacan como lo tengo dicho ya, porque entendais, bellacos, como nos pusisteis huespiles, y nagnas de mujeres, por esta causa sereis todos destruidos. Tornaron á replicar los tecpanecas diciendo: También señores os labraremos vuestras casas, y labraremos vuestras tierras de maizales, y así mismo haremos un caño en que vaya agua limpia para que beban los mexicanos: y así mismo llevaremos cargadas vuestras ropas, armas y bastimentos para los caninos que fueren los mexicanos, y os daremos frijol, pepita, *huauhtli*, *chian* para vuestro sustento, y maiz por todos los tiempos de los años. Dijoles *Tlacaeleltzin* ¿habeis con eso acabado? Dijeron: acabado es con esto señores mexicanos. Y en donde estas voces dieron era desde *Azocho*, hasta estar entendidos todos los tecpanecas que llegaban en pueblo de *Ocuilan* y en *Xalatlauhco*, y *Atlapulco* á donde llegaron huyendo los tecpanecas cuyuaques. Y les respondieron los mexicanos diciéndoles: mirad, tecpanecas, que no os llameis en algun tiempo á engaño de este concierto, pues con justa guerra hemos ganado, y conquistado á fuerza de armas á todo el pueblo de Cuyuacan llamados tecpanecas, respondieron y dijeron: no, señores mexicanos: que jamas lo tal por nosotros pasará, ni diremos, pues por nosotros fué comenzado, y tomamos de nuestra propia mano nuestra cobardía: y tomamos ahora acuestas nuestras

(1) Actualmente le llamamos Ajtscó,

coas, y sogas para cargar lo que se le ofreciere al pueblo mexicano. Con esto dijeron los mexicanos, con este concierto ya sosiegan nuestras varas tostadas, rodela, espadartes. Con esto se volvieron los mexicanos á Tenuchtitlan. Diéronle cuenta de todo á Itzcoatl lo que habia pasado en la guerra, y en los conciertos, y pacificacion de ellos. Quedó el Rey Itzcoatl contento y satisfecho, y dijoles á los mexicanos: Ea señores y hermanos míos, id y descansad del gran trabajo que habeis llevado, y hecho en la guerra, para la quietud de vuestro pueblo mexicano y su grandeza, y su señorío que habeis de tener de hoy en adelante en Tenuchtitlan, pues por mandado de nuestro Dios *Huitzilipochtli* que hemos de aguardar, y esperar á todas las naciones de este mundo, para su honra y fama, y nombramiento en todo el mundo, que es como abusion *Tetzahuitl* este nuestro Dios *Huitzilipochtli*. Y dijoles acabado esto á los mexicanos: ¿Cómo ha de ser esto tocante á las tierras de los tecpanecas cuyuaques? Será bien que reparta entre principales mexicanos pues son nuestras de derecho, y ganadas en buena guerra con vuestro esfuerzo y valor. A esto respondió *Tlacaeleltzin*: dijole, señor, sea como lo mandais, yo, señor, aqui estoy; aqui están pobres los principales que ganaron y conquistaron á Atzcaputzalco, y ahora á Cuyuacan, repártanseles conforme á cada uno, para ellos y sus hijos y herederos. Y así luego hizo llamar á todos los principales mexicanos *Tlacaeleltzin*, y dijoles en sala del Palacio de Itzcoatl: Señores y hermanos, padres y tíos principales, el señor *Itzcoatl* condoliéndose de vosotros y de vuestras necesidades, y de vuestros hijos, quiere y es su voluntad que vamos á los tecpanecas de Cuyuacan, y las tierras repartamos entre todos nosotros, para tener de ellas alguna pasadía y sustento de nosotros, de nuestros hijos y decendientes. Respondieron todos los principales mexicanos: que el Dios *Huitzilopochtli* le acrecentase mucho años de vida, estado y gobierno, y le diese mucho mas señorío, que lo agradecian con buena voluntad. Con esto cesó la plática de aquel día. A otro día se juntaron, y se contaron. Y así luego por su orden comenzó primero por *Tlacaeleltzin* principal.

Tlacaeleltzin se intituló principal, y por sobrenombre tomó apellido *Tlacochealcatl*.

Moctezuma principal se intituló sobrenombre *Tlacatecatl*.

Tlacahuepan, se intituló por sobrenombre *Yezhuahuacatl*.

Cuatlecoatl, se intituló sobrenombre *Tilan calqui*.

Todos estos cuatro fueron como caciques principales y señores de título y nombradía en el señorío y mando y gobierno mexicano, y luego por este orden van los *Tiacanes* llamados valerosos soldados capitanes con sobrenombres.

Huehuezacan, es llamado *Tezcacoacatl tiacauh*.

Aztacoatl, es llamado *Tocuiltecatl tiacauh*.

Cahual, se intituló y llamó *Acolnahuacatl tia*.

Tzompantzin, es llamado *Hueytiacauhtli tia*.

Nepcoatzin, es llamado *Temilotli tia*.

Citlalcoatl, se intituló *Atempanecatl tia*.

Tlahueloc, es llamado *Calmimilolcatl tia*.—*Evy*.

Ixhuetlantoc, es llamado *Mexicatl teuctli tia*.

Cuauhtzintzimitl, es llamado *Huitznahuacatl tia*.

Xiconoc, fué llamado Atempanecatli tiah.
 Tlacolteutl, fué llamado Quetzaltoncatl.
 Axicyotzin, es llamado Teuctlamacazqui.
 Ixnahuatiloc, se llamó Tlapaltecatl.
 Mecatzin, se intituló sobrenombre Cuauhquiahuacatl.
 Tenamaztli, fué llamado Coatecatl tiacauh.
 Tzomtemoc, fué llamado Pantecatli tia.
 Tlacacohtoc, es llamado Huecamecatl tiacauh. (1)

Como dicho es arriba, estos son valerosos soldados, y conquistadores que ganaron y conquistaron el pueblo y gente de Atzcaputzalco y Cuyuacan, que así mismo hubo otros soldados mancebos, que también prendieron á los de Cuyuacan en la guerra, y trajeron sus esclavos, que algunos de ellos prendieron á

(1) El padre Duran, capítulo 11, pone esta lista en la forma siguiente:

- A Veue Moteuczuma, dió por título *Tlacatecatl*.
- A Tlacanepan, dió por ditado *Ezuauacatl*.
- A Cuatlecoatl, dió por ditado *Tliliancalqui*.
- A Veueçacan, dió por ditado *Tezacacoacatl*.
- A Aztacoatl, dió por ditado *Tocuiltecatl*.
- A Cahualtzin, dió por ditado *Acoluanacatl*.
- A Tzompantzin, dió por ditado *Hueiteuctli*.
- A Epcotiuatzin, dió por ditado *Temillotzin*.
- A Zitlalcoatzin, dió por ditado *Tecpanecatl*.
- A Tlaneloc, dió por ditado *Calminaelolcatl*.
- A Ixcuetlatoc, dió por ditado *Mexicalteuctli*.
- A Cuauhtzitzimitl, dió por ditado *Huitznauatl*.
- A Xiconoc, dió por ditado y renombre *Tepanecatli teuctli*.
- A Tlacolteotl, dió por ditado *Quetzaltocatl*.
- A Acicyotzin, dió por ditado *Teuctlamacazqui*.
- A Ixuauatliloc, dió por ditado *Tlapaltecatl*.
- A Mecantzin, dió por ditado *Cuauhquiahuacatl*.
- A Tenamaztli, dió por ditado *Coatecatl*.
- A Tzomtemoc, dió por ditado *Pantecatli*.
- A Tlacacohtoc, dió por ditado *Huecamecatl*.

«Todos los que aquí he nombrado, continúa el padre Duran, que por su valor y destreza ganaron los ditados y renombres de grandes que, como dije, son como entre nosotros nombres de condes, duques, marqueses, eran naturales mexicanos, hermanos, primos y sobrinos del rey Itzcoatl etc.»

La traducción de los nombres mexicanos de persona, no es tan llana como á primera vista parece, pues los mismos peritos en el idioma luchan con la dificultad de encontrar raíces iguales que en la pronunciación solo se distinguen por el acento, y que sin embargo, tienen muy distinta significación. Así v. g. *talli*, larga la primera sílaba, significa *tú debes*; *tatli*, con saltillo en la primera es *padre*; *textli*, larga en la primera, *cuñado*; *textli*, breve en la primera, *harina ó masa* etc. Por esta causa para señalar una verdadera interpretación, sería preciso ver escrito el nombre en la escritura geroglífica para sacar de ella los verdaderos elementos del compuesto. Por las causas antedichas vamos á dar la traducción de algunos de los nombres de arriba, de que estamos satisfechos por conocer la pintura geroglífica respectiva.

Los nombres de los cuatro jefes principales indicados por Tezozomoc son: 1. ° *Tlacochcalcatl*, cuyo geroglífico se encuentra en la lámina 67 del Códice Mendocino; los signos gráficos de los ele-

dos y á tres indios durante la guerra, y otros hubo que en la guerra se trasquilaron el cabello de la cabeza tracero, señal de conquistador y valiente soldado, que prendieron á un esclavo en la dicha guerra, que fueron llamados *Machiocatl* y *Telpoch*, y otros que son Mazehuales, y allí se nombraron por tales buenos soldados, y de allí fueron tenidos. Y los tres compañeros que llevó á la guerra *Tlacaeltzin* desde entónces se pusieron en el labio de abajo, que llaman bezolera, (1) y en mexicano *Téntetl*, poniendo en ellos una piedra arriba, (2)

mentos fónicos *tlacochtili*, dardo ó azagaya; *calli*, casa y *catl* determinativo de nombre de dignidad, formando, *tlacoch-cal-catl*, señor de la casa de los dardos ó varas arrojadizas.

2. ° *Tlaccatecatl*, cuyo nombre traduce el padre Durán "corta-hombres ó cercenador de hombres."

3. ° *Ezhuahuacatl*, se forma de *extli*, sangre, y del verbo *huahuana*, arañar ó rasguñar; *Ezhuahua-catl*, persona que araña ó rasguña sacando sangre. El signo gráfico en el Códice de Mendoza es el mímico del rasguño.

4. ° *Tlillancalqui*, se compone de *tlilli*, tizne ó negrura, del abundancial *tlá*, de *calli* y la partícula terminal *qui* equivalente á *catl*: de aquí se forma *Tlillan-cal-qui*, el señor ó habitador de la casa tenebrosa ó de mucha oscuridad.

Refiriéndonos á los personajes anotados en el repetido Códice Mendocino, hablaremos de lo siguiente: el *Cuauhmoctli*, signo gráfico representando la bellota del encino. *Atempanecatl*, con el simbólico *atl*, agua, el figurativo *tentli*, labios, en cuya forma da el nombre de lugar *A-ten-co*. *A-tem-pa*, *A-ten-copa*, en la orilla del agua: *A-tem-pa-necatl*, el encargado de la orilla del agua ó del régimen de las aguas de la ciudad.

Tezacoacatl, la culebra que representa el nombre es la Tezacoatl, especie particular de víbora, derivada de *Texcatl*, espejo, por tener relumbrosa la piel: *Texca-coa-catl*, la persona *Tezacoatl*, era el segundo jefe en el ejército.

Cuatyahuacatl, de *cuauhtl*, árbol, y por extension, bosque; del verbo *yahuatoa*, anda muchas veces al rededor: *Cuauh-yahua-catl*, persona que rodea ó cerca el bosque muchas veces.

Tocuitecatl, de *Tocuitla*, espaldas, y del verbo *tequi*, cortar ó cercenar: *Tecui-te-catl*, el que acomete ó hiere por la espalda.

(1) Según el diccionario castellano, bezote es "adorno ó arracada que usaban los indios en el labio inferior." La voz parece derivada de *bezo*, labio inferior, y de aquí sin duda el bezolera de nuestro autor. El padre Sahagun, lib. VIII cap. 9. ° escribe: "Tambien traian un barboto de *chalchihuitl* engastonado en oro, metido en la barba (ya tampoco usan esta.) Tambien traian estos barbotes hechos de cristal largos, y dentro de ellos unas plumas azules metidas, que les hacen parecer zafiros. Otras muchas maneras de piedras preciosas, traian por barbotes. Tenian el bezo agujerado, y por ahí las traian colgadas, como que salian de dentro de la carne; y tambien unas medias lunas de oro colgadas en los bezotes."—La bezolera, el bezote y el barboto, como se les llama arriba, se denominan en mexicano *tentetl*, que quiere decir tanto como piedra del labio. Tenian generalmente la figura de un cilindro más ó ménos grueso y prolongado, terminado en un extremo por una superficie cóncava mayor que la base del cilindro y en figura elíptica, teniendo el conjunto la forma de uno de nuestros sombreros actuales, llamados altos, razon por la cual el pueblo les nombra sombreritos. Hacianse un horado en el labio inferior, cerca de la barba, por el cual sacaban hácia afuera la parte cilíndrica, apoyándose y sosteniéndose por el ala inferior sobre los dientes: en un pequeño agujero que presenta la cara exterior se colocaban los manojitos de pluma, distintivos de jerarquía ó de dignidad en el ejército.

(2) Esta palabra *riva* es castellana, mas su significado no cuadra en el presente caso; é no sea que se entendiera por piedra común ó de ribera de los rios ó del mar. A nuestro parecer la palabra *rriba* está estropeada y debe leerse *rica*; así lo comprueba el contexto de la oración.

ó esmeralda, y orejera, (1) que son *Acaxetl*, *Atamal*, y *Quillaoyo*, á estos tres rogó *Tlacaeleltzin* á *Itzcoatl* Rey, que les intitulase de nombre señalado por su valor y esfuerzo, que fueron dos mexicanos y tres de los cazadores de patos, ya nombrados *Acaxel*, y los otros; al un mexicano le intituló Cuauhachtli, á su hijo Cuauhquiahuacatl: á Acaxacal le nombró *Yupicatl*: á Atamal, Huitznahuacatl: y á Quillaoyo *Itzcotecat*: acabado dijoles *Tlacaeleltzin*, señores y hermanos míos, muchas mercedes nos ha hecho *Itzcoatl* Rey; vamos á descansar. Dende á pocos días llamó *Itzcoatl* á *Tlacochealcatl*, *Tlacaeleltzin* dijo: haced repartición de las tierras ganadas de Cuyuacan, á estos principales mexicanos: dijo *Tlacochealcatl*: señor hágase lo que mandais, pues lo merecen estos principales mexicanos; comenzóse en el pueblo y cabeza del situado, la renta y pueblo por del Rey *Itzcoatl* para su casa y despensa, para que con ella recibir en su palacio á los grandes mexicanos y á todos los señores que vienen de léjos pueblos, ora sean tributarios, ora sean venedizos, mensageros ó negociantes, y luego se comenzó el dicho repartimiento, comenzando primero en *Tlacochealcatl*. A *Tlacaeleltzin* le cupo una suerte de tierras en *Chicahuaztitan*, y en otra parte en la junta de *Huehuettlan*. En tercera parte le cupo en *Izquitta Atoyachcateopan* y otra en *Yepaltitan* y sexta parte donde dicen Tecuacuilco, y luego en *Mixcoac* y en *Copilco*, y en *Atitlic*, y en el lugar de *Palpan*, y en *Toltepec*, que en todas estas diez suertes y lugares mató y cortó cuerpos y cabezas á los tecpanecas el *Tlacochealcatl* *Tlacaeleltzin*, y le cupo en los lugares las tierras contenidas, porque á todos los demás principales mexicanos les cupo a una y á dos suertes de tierras en las partes y lugares que irán señalados y declarados.

(1) Según el diccionario castellano, orejera es "rodaja que se metían los indios en el agujero que abrían en la oreja, la cual no tenía pendiente, y andaba al rededor."—Entre los mexicanos no solo había orejera, sino verdaderos pendientes, algunas veces de gran tamaño y de exquisita labor: este adorno, común en muchos casos á hombres y á mujeres, se denominaba *nacochtili*. No sabemos cómo en nuestro lenguaje provincial se formó la palabra *aretes*.